



✎ Violet Otieno
🔒 Catherine Groenewald
📧 Maouia Haj Mabrouk
🗣️ arabisk / nynorsk
📖 nivå 4

Barnebøker for Norge

barnebok.no

في عطلة مع الخدة / På ferie hos bestemor

Skrevet av: Violet Otieno

Illustrert av: Catherine Groenewald

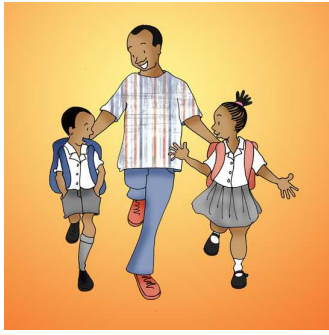
Oversatt av: Maouia Haj Mabrouk (ar), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>



كان أودنغو وأبيو يعيشان مع أبيهما في المدينة، وكانا ينتظران العطلة بفرغ الصبر، ليس فقط لأن المدرسة ستغلق أبوابها ولكن أيضا لأنهما يريدان زيارة جدتهما التي كانت تعيش في قرية صيد محاذية لبحيرة كبيرة.

...

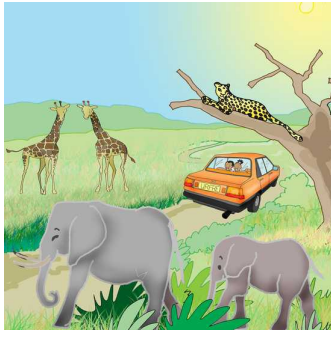
Odongo og Apiyo budde i byen med far sin. Dei såg fram til ferien. Ikkje berre fordi skulen var slutt, men fordi dei skulle vitja bestemor si. Ho budde i ein fiskarlandsby nær ein stor innsjø.

Odongo og Apiyo var begeistra fordi det var på tide å vitja bestemor igjen. Kvelden før pakka dei veskene sine og gjorde seg klare for den lange reisa til landsbyen hennar. Dei fekk ikkje sova og dei snakka heile natta om ferien.

...

من أجل ذلك، كانا متحمسين جداً للرحلة القادمة. في المساء، قبل الذهاب، كانا نأكل ونشرب ونسعد أنفسنا. كنا نأكل ونشرب ونسعد أنفسنا. كنا نأكل ونشرب ونسعد أنفسنا.





وفي صباح اليوم الموالي، امتطى الصغيران سيارة أبيهما وقصدا القرية باكراً.
كانت السيارة تشق طريقها عبر الجبال وبين الحيوانات البرية ومزارع الشاي،
وكان الصغيران يحصيان عدد السيارات ويغنيان.

...

Tidleg neste morgon drog dei til landsbyen i bilen til far sin. Dei køyrde forbi fjell, ville dyr og teplantasjar. Dei talde bilar og song songar.

ولما عاد أودنغو وأبيو إلى المدرسة، حدثا أصدقائهما عن الحياة في القرية.
أحس بعض الأطفال أن الحياة في المدينة جميلة بينما أحس البعض الآخر أنها
أجمل في القرية. لكنهم اتفقوا جميعاً على أن لأدنغو وأبيو جدة رائعة.

...

Då Odongo og Apiyo drog tilbake til skulen, fortalde dei venene sine om livet på landet. Nokre born syntest at livet i byen var godt. Andre syntest at landet var betre. Men viktigast av alt var at alle var samde i at Odongo og Apiyo hadde ei fantastisk bestemor!



...
 :عاجق اؤونقو وائتو جديها بحراية ووجاه:

Odongo og Apiyo klemde henne hardt og tok farvel.



...
 النوم.
 لكن وبعد فترة من الوقت، شعر الصغير ان بالحب وانها انماستاهل

Etter eit bel vart borna trøytt og sovna.



أيقظ الأب الطفلين أودنقور وأبيو لدى وصولهما إلى القرية. وجد الصغيران جدتهما، نيار كنيادا، تستريح على حصير تحت شجرة. كان اسمها بلغة الليو يعني "ابنة شعب كنيادا" وكانت امرأة جميلة وقوية.

...

Faren vekte Odongo og Apiyo i det dei kom til landsbyen. Dei fann Nyar-Kanyada, bestemor si, som kvilte på ei matte under eit tre. På luo tyder Nyar-Kanyada "dottera til Kanyada-folket." Ho var ei sterk og ven kvinne.



وعندما جاء أبوهما لاصطحابهما معه إلى المنزل، لم يريدوا المغادرة، بل رجوا نيار كنيادا أن تذهب معهما إلى المدينة. ابتسمت الجدة وقالت: "لقد أصبحت عجوزاً، ولن أستطيع الذهاب إلى المدينة. سوف أنتظر حتى تعودا إلى قريتي من جديد."

...

Då far deira kom for å henta dei, ville dei ikkje dra. Borna trygla Nyar-Kanyada om å verta med dei til byen. Ho smilte og sa: "Eg er for gammal for byen. Eg skal venta på at de kjem tilbake til landsbyen min."

Men snart var ferien over og borna måtte dra tilbake til byen. Nyar-kanyada gav Odongo ei skuggelue og Apiyo ein genser. Ho pakka mat for reisa deira.

...

المدينة: إلى الخروج من المدينة. الهدايا: الملابس، وكأني ما كنت سعيدة، وكأني ما كنت سعيدة، وكأني ما كنت سعيدة. الهدايا: الملابس، وكأني ما كنت سعيدة، وكأني ما كنت سعيدة.



Nya-kanyada ynskte dei velkomen og dansa rundt i rommet medan ho song av glede. Barneborna hennar var begeistra over å overrekka gåvene dei hadde teke med frå byen. "Opne gåva mi først", sa Odongo. "Nei, gåva mi først!" sa Apiyo.

...

أولاً: الهدايا: الملابس، وكأني ما كنت سعيدة، وكأني ما كنت سعيدة، وكأني ما كنت سعيدة. الهدايا: الملابس، وكأني ما كنت سعيدة، وكأني ما كنت سعيدة.





وبعد أن فتحت نيار كنيادا الهدايا، شكرت حفيديها وباركتهما على الطريقة التقليدية.

...

Etter at ho hadde opna gåvene, velsigna Nyar-Kanyada barneborna sine på tradisjonelt vis.



وفي نهاية اليوم شربوا شاي تشاي معا وساعدوا الجدة في حساب المال الذي حصلت عليه.

...

Då dagen var omme, drakk dei krydra te saman. Dei hjalpste bestemor med å telja pengane ho hadde tent.



وفي يوم آخر، ذهب الصقيران مع بنتا كنتارا إلى التسوق. كانت الوحدة تجزع
الجوار والسكر والصابون على منصة لبيعها وكانت تعلم الزبائن بتمني
السلع. أما أوديو فقد كان يلف المشتريات للزبائن.

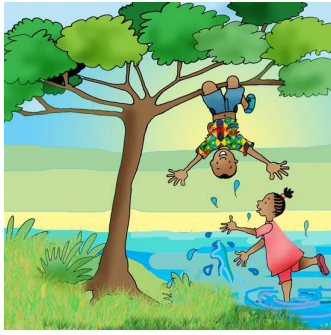
...

Ein annan dag drog borna til marknadsplassen saman med Nyar-kanyada. Ho hadde ei bu der ho selde grønsaker, sukker og såpe. Apiyo likte å fortelja kundane prisen på varene. Odongo pakka varene som kundane kjøpte.



بعد ذلك، جرح أوديو وأينو إلى الحقول فالجحا الفراشات والطيور.
...

Så gjekk Odongo og Apiyo ut. Dei jaga sommarfuglar og fuglar.



وتسلقا الأشجار واستحما في ماء البحيرة.

...

Dei klatra i tre og plaska i vatnet i innsjøen.



وفي صباح أحد الأيام، أخذ أودنغو بقرات جدته إلى المرعى، فأسرعت البقرات بالدخول إلى حقل أحد المزارعين. غضب المزارع من أودنغو وهدد بأن يحتفظ بالبقرات عنده لأنها أكلت محصوله. ومنذ ذلك اليوم، عزم الولد على ألا يترك البقرات تتسبب في أي مشكل جديد.

...

Ein morgon tok Odongo kyrne til bestemor si ut for å beita. Dei sprang inn på garden til ein nabo. Bonden vart sint på Odongo. Han truga med å halda på kyrne sidan dei åt avlinga hans. Etter den dagen sørgde guten for at kyrne ikkje skapte trøbbel igjen.

Nyar-kanyada lærde barneborna sine korleis dei skulle laga mjuk ugali for å eta saman med ein gryterett. Ho viste dei korleis dei skulle laga kokoris for å eta saman med grilla fisk.

...

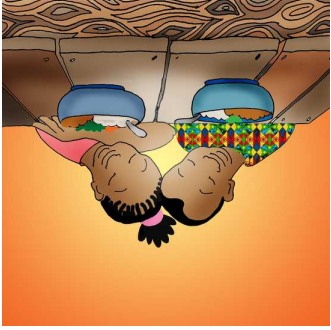
ከፍተኛ ስራ ለማድረግ ለሌሎች ስራዎችን ማድረግ ይቻላል።
ሌሎች ስራዎችን ማድረግ ለሌሎች ስራዎችን ማድረግ ይቻላል።

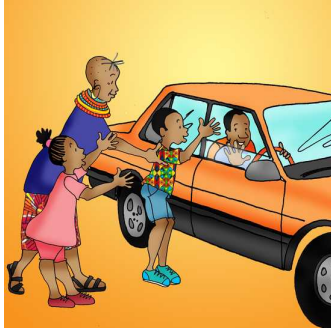


Da det vart mørkt, gjekk dei tilbake til huset for å eta middag. Før dei vart ferdige med å eta byrja dei å falla i søvn!

...

በሌሎች ስራዎች ላይ ስራዎችን ማድረግ ይቻላል።
በሌሎች ስራዎች ላይ ስራዎችን ማድረግ ይቻላል።





وفي اليوم الموالي انطلق الأب بسيارته إلى المدينة وترك الصغيرين صحبة جدتهما نيار كنيادا.

...

Dagen etter køyrde far deira tilbake til byen og l t dei vera igjen hos Nyar-Kanyada.



ساعد أودنقو وأبيو جدتهما في شؤون المنزل، فكانا يحضران الماء والحطب ويجمعان البيض من قن الدجاج ويلتقطان الخضار من الحديقة.

...

Odongo og Apiyo hjelpte bestemor si med gjeremåla i huset. Dei henta vatn og ved. Dei samla egg fr  hønene og plukka grønsaker fr  k kkehagen.